

**Translation of non-literary editorial texts B-A
(English-Spanish)**

Code: 101320
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OT	4	0

Contact

Name: Gabriel López Guix
Email: Gabriel.Lopez@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: spanish (spa)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: Yes

Prerequisites

Language requirements: English C1.2 (CEFR). Exchange students should contact the course coordinator regarding Spanish language level requirements.

At the beginning of the course students should be able to:

- Demonstrate their knowledge about different cultural aspects of English.
- Apply this knowledge to interpreting cultural references related to English.
- Combine different areas of knowledge when making decisions about cultural aspects of English.
- Convey information about cultural aspects of English.

Objectives and Contextualisation

The aim of this course is to develop problem-solving skills when proofing translations and translating a range of non-literary editorial text genres.

By the end of this course students should be able to:

- Demonstrate knowledge and understanding of the methodological principles governing the translation of non-literary editorial texts, proofing translations, professional and instrumental aspects, and contrastive problems for this language combination.
- Apply this knowledge to solving translation problems when translating a range of non-literary editorial text genres and proofing translations.
- Combine different areas of knowledge when taking decisions about questions related to translating non-literary editorial texts and proofing translations.
- Convey information, ideas, problems and solutions related to translating non-literary editorial texts and proofing translations.
- Apply their skills so that they can work with greater autonomy in future specialised translation studies.

Competences

- Applying topic-based knowledge in order to translate.
- Mastering the main methodological principles of translation.

- Mastering the professional aspects of translation.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems from different specialisation fields (legal, financial, scientific, technical, literary, audiovisual texts, localization).
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Understanding written texts in language A in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
2. Applying technological resources in order to solve translation problems: Applying the technological resources in order to solve non-literary editorial translation problems.
3. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to solve translation problems.
4. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the creation of a non-literary editorial translation and carrying out the assigned tasks.
5. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of non-literary editorial texts.
6. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution for each case.
7. Handling problems related to the practice of the profession of translator: Handling problems related to the practice of the profession of non-literary editorial translator.
8. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate non-literary editorial texts.
9. Identifying the need to mobilise topic-based knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise topic-based knowledge in order to translate non-literary editorial texts.
10. Identifying the specific translation problems of each field: Identifying the specific translation problems of each field.
11. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce non-literary texts from the publishing business with specific communicative purposes.
12. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend non-literary editorial texts.
13. Implementing strategies to acquire topic-based knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire topic-based knowledge in order to translate non-literary editorial texts.
14. Incorporating topic-based knowledge in order to solve translation problems: Incorporating topic-based knowledge in order to solve problems of non-literary editorial translation.
15. Possessing topic-based knowledge in order to translate: Possessing topic-based knowledge in order to translate non-literary editorial texts.
16. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing non-literary editorial texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
17. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
18. Students must demonstrate they know the different types of translation problems and errors: Students must demonstrate they know the different types of problems and errors of non-literary editorial translation.
19. Students must demonstrate they know the functioning of the translation labour market: Students must demonstrate they know the functioning of the labour market of non-literary editorial translation.
20. Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve translation problems: Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve problems of non-literary editorial translation.

21. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the appropriate strategies and techniques in order to solve non-literary editorial translation problems.

Content

- The publishing sector: conditions, types of work, associative sector, contracts, etc.
- Check-proofing as professional assignment.
- Resolution of translation difficulties in non-fiction books.
- Resolution of translation difficulties in press texts.
- Use of technological tools and specific documentation sources for non-literary editorial translation.
- Use of dictionaries, glossaries, specialized databases and relevant parallel texts for non-literary editorial translation.

Methodology

n active methodology with activities of various types is used. The instruments of the Virtual Campus of the UAB or any other visual teaching and learning environment are used.

Possible methodologies:

- Carrying out translation tasks
- Realization of translation projects
- Resolution of exercises
- Presentations of individual or group work
- Debates (in person or in forums)
- Cooperative learning techniques

The didactic activities are organized in three blocks, according to the degree of autonomy required by the student:

- Directed activities: respond to a predetermined time schedule and require the classroom management of a teacher.
- Supervised activities: require more or less stringent supervision of a teacher.
- Autonomous activities: the student organizes time and effort autonomously (individually or in groups).

Section 10 of the teaching guide specifies the teaching methodologies and the training activities used by each teacher.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Solving exercises	10	0.4	1, 3, 2, 13, 12, 11, 5, 19, 18, 20, 7, 10, 9, 8, 14, 16, 4, 17, 15, 6, 21
Translation related activities	32.5	1.3	1, 3, 2, 13, 12, 11, 5, 19, 18, 20, 7, 10, 9, 8, 14, 16, 4, 17, 15, 6, 21
Type: Supervised			
Debates and activities on relevant aspects of non-literary translation	5	0.2	19, 18, 20, 7

Preparation of translations and assignments	16.9	0.68	1, 3, 2, 13, 12, 11, 5, 19, 18, 20, 7, 10, 9, 8, 14, 16, 4, 17, 15, 6, 21
Type: Autonomous			
Preparation of exercises	8.1	0.32	1, 3, 2, 13, 12, 11, 5, 19, 18, 20, 7, 10, 9, 8, 14, 16, 4, 17, 15, 6, 21
Preparation of translations and assignments	40	1.6	1, 3, 2, 13, 12, 11, 5, 19, 18, 20, 7, 10, 9, 8, 14, 16, 4, 17, 15, 6, 21
Research and documentation	30	1.2	3, 8

Assessment

Continuous evaluation is used.

Possible evaluation activities:

- Execution of real or simulated translation tasks, or tasks related to relevant aspects of the translation.
- Realization of translation projects.
- Reports / forums about translations or about tasks related to relevant aspects of the translation.
- Journals / cards / reflective reports on the learning process or on the process of preparing the translations.
- Student's folder (Portfolio).

Section 10 of the course programme specifies the evaluation activities used by each teacher.

The maximum value of each of the evaluable activities will be 40% of the total of the final mark. Therefore, there will be a minimum of 3 evaluable activities. Definitive weightings will be specified by the instructor at the beginning of the course. See section 10 of the course programme for the current year for details.

Students must complete a minimum of 66% of assessed activities to be eligible for a final mark. Those who have obtained an average mark of 3.5 or more will be eligible for the resit examination. In case of resit, the maximum mark that a student can obtain is a 5.

Repeated failure of class assignments will penalize the final mark.

In case of irregularity in an evaluation activity (plagiarism, copying, identity theft, etc.), this activity will be assigned a score of zero. Evaluative activities in which such irregularities have occurred are excluded from resit.

In case of irregularities in several evaluation activities, the final mark will be zero.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Activities related to non-literary translation	20	1.5	0.06	1, 3, 2, 13, 12, 11, 5, 19, 18, 20, 7, 10, 9, 8, 14, 16, 4, 17, 15, 6, 21
Exercises and assignments on relevant aspects of non-literary translation	40	3	0.12	1, 3, 2, 13, 12, 11, 5, 19, 18, 20, 7, 10, 9, 8, 14, 16, 4, 17, 15, 6, 21
Non-literary translations activities	20	1.5	0.06	1, 3, 2, 13, 12, 11, 5, 19, 18, 20, 7, 10, 9, 8, 14, 16, 4, 17, 15, 6, 21
Research and documentation exercises	20	1.5	0.06	1, 3, 2, 13, 12, 11, 5, 19, 18, 20, 7,

Bibliography

1. Monolingual dictionaries in Spanish

Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.

Diccionario general de la lengua española (DGLE), Barcelona, Biblograf, 1999, 1ª reimpr.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 2007, 3ª ed.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.

Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

2. Monolingual dictionaries in English

New Oxford English Dictionary, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford Dictionary, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4ª reimpr.

Webster's Third New International Dictionary, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.

3. Bilingual dictionaries in Spanish

Collins universal español-inglés/English-Spanish Dictionary, Barcelona, Grijalbo, 2009, 8ª ed.

Diccionario Oxford español-inglés inglés-español, Madrid, Oxford University Press, 2008, 4ª ed..

Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés, Nueva York, MacMillan, 1997, 2ªed.

Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish, Barcelona, Larousse, 2008, 2ª ed.

4. Reference works in English

Alexander, L. G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.

Collins Cobuild English Grammar, Londres, HarperCollins, 2006, 2ª ed. rev.

Michael Swan, *Practical English Usage*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 2005, 3ª ed.

Quirk, Randolph, y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28ª reimpr.

Thompson, A. J., y A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4ª ed.

5. Reference works in Spanish

Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 2006, 18ª ed. corr. y aum.

Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

Bosque, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004.

Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.

Fundéu-BBVA, *Vademécum: Diccionario de dudas del español*, Available at [Fundéu webpage](#).

García Yebra, Valentín, *Claudicación en el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988.

- Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993, 15ª ed.
- Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.
- , *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.
- Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1994, 4ª ed.
- , *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.
- , *El español en la encrucijada*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual (DUDEA)*, Gijón, Trea, 2008, 4ª ed.
- , *Manual de estilo de la lengua española 4 (MELE 4)*, Gijón, Trea, 2012, 4ª ed. rev. y amp.
- , *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón, Trea, 2004.
- , *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, Gijón, Trea, 2007.
- Marsá, Francisco, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994.
- País, El, *Libro de estilo*, Madrid, Aguilar, 2002.
- Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2009.
- Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Redes, *Diccionario combinatorio del español combinatorio*, Madrid, SM, 2004.
- Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.
- Torrents dels Prats, A., *Diccionario de dificultades del inglés*, Barcelona, Juventud, 1989.

6. Corpora

- CREA, Corpus de referencia del español actual. [Online version](#).
- CORDE, Corpus diacrónico del español. [Online version](#).

7. Translation textbooks

- García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.
- López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2006, 5ª ed.
- Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd, 1987. (Existe versión castellana: *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.)
- Stockwell, R. P., J. D. Bowen y J. W. Martin, *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1965.
- Wandruska, Mario, *Nuestros idiomas comparables e incomparables*, trad. Elena Bombín, Madrid, Gredos, 1976.

8. On translation

- Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en *La estructura narrativa*, Barcelona, Crítica, 1984.

- Bellos, David, *Is That a Fish in your Ear?*, Londres, Faber & Faber, 2011.
- Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en *Obras completas*, Barcelona, Emecé, 1989.
- , «Los traductores de las 1001 noches» (1936), *ibíd.*
- , «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), *ibíd.*
- , «La busca de Averroes» (1947), *ibíd.*
- Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998.
- Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.
- Eco, Umberto, *Decir casi lo mismo*, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.
- Fernández González, Vicente (comp.), *La traducción de la A a la Z*, Córdoba, Berenice, 2008.
- García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.
- , *Traducción: teoría y práctica*, Madrid, Gredos, 1994.
- Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.
- Grossman, Edith, *Why Translation Matters*, New Haven, Yale University Press, 2010.
- Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1946.
- López Guix, Juan Gabriel, «Literalidad y libertad: un camino para la traducción literaria», en Carlos Fortea (coord.), *El viaje de la literatura*, Madrid, Cátedra, 2018.
- Mariás, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en *Literatura y fantasma*, Madrid, Siruela, 1993.
- , «La traducción como fingimiento y representación» (1982), *ibíd.*
- Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en *La palabra mágica*, Barcelona, Anagrama, 1996.
- Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en *Obras completas*, vol. V, Madrid, Alianza, 1983.
- Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de El trujamán*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002. Available at [Centro Virtual Cervantes](#).
- Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.
- Ruiz Casanova, José Francisco, *Ensayo de una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2018.